Philology Matters / ISSN: 1994 – 4233 / E-ISSN: 2181–1237
Uzbekistan State World Languages University
2026 Vol. 1 No. M 2/1
LINGUISTICS
MAXSUS SON

Дилафруз Кадырова – преподаватель

Ташкентский университет социальных инноваций (Ташкент, Узбекистан)
Email: dilia2005@mail.ru
ORCID: https://orcid.org/0009-0006-7418-0501

ВЕРБАЛИЗАЦИЯ КАТЕГОРИИ ВЕЖЛИВОСТИ В АНГЛИЙСКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ

Аннотация. В представленном научном исследовании особое внимание будет уделено исследованию особенностей вербализации категории вежливость на английском и узбекском языках в сравнительно-сопоставительном аспекте, рассматривая и изучая категорию вежливости как один из важнейших механизмов, выполняющих функцию регуляции межличностной коммуникации, которая в свою очередь в значительной степени обеспечивает социальную гармонию, снижает конфликтность общения и способствует эффективному взаимодействию между участниками общения. В числе особенностей будет акцентировано внимание на анализе лингвистических и прагматических средств выражения вежливости и их зависимости от культурных ценностей и менталитета нации. Теоретической основой проводимого исследования явились концепция “лица” П. Брауна и С. Левинсона, прагматические принципы Дж. Лича, а также современные подходы к изучению речевого этикета и межкультурной коммуникации. В рамках данной работы анализируются формы обращения, речевые акты просьбы, благодарности и извинения, система гонорификов, а также система социального дейксиса, гендерные особенности речевого поведения в английской и узбекской лингвокультурах. Результаты проведенного исследования продемонстрировали наличие значительных различий в английской и узбекской моделях вежливости, так же как и в целях достижения вежливости, за свои цели модели вежливости имеют весьма отличающиеся механизмы.

Ключевые слова: категория вежливости, речевой этикет, сравнительная лингвистика, гонорифики, теория лица, речевые акты, культурные ценности, социальный дейксис.

Dilafruz Kadirova – teacher
Tashkent University of Social Innovations (Tashkent, Uzbekistan)

VERBALIZATION OF THE CATEGORY OF POLITENESS IN ENGLISH AND UZBEK

Annotation. This article considers the formulation of politeness categories in English and Uzbek through a comparative/pragmatic lens. In this regard, politeness will be examined as one of the basic mechanisms facilitating interpersonal communication and social order. The investigation centers on linguistic and culturally-oriented realization of politeness strategies in both languages; it addresses how national mentality, cultural norms/values, and communicative customs impact speakers’ behavior. Research will utilize Brown & Levinson's politeness theory, Leech's principles of pragmatics, and concepts related to the study of speech etiquette in intercultural communication. Despite structural and cultural differences present in these two languages, both English and Uzbek employ politeness as a method to reduce tension associated with communication and to strengthen positive relational bonds between communicators. Therefore, it can be concluded that knowledge of

politeness strategies is necessary for successful intercultural communication and for the development of pragmatic competence in second or foreign language education.

Keywords: category of politeness, speech etiquette, comparative linguistics, honorifics, face theory, speech acts, cultural values, social deixis.

Dilafruz Kadirova – o‘qituvchi
Toshkent ijtimoiy innovatsiya universiteti (Toshkent, Uzbekistan)

INGLIZ VA O‘ZBEK TILLARIDA XUSHMUOMALALIK KATEGORIYASINING VERBALLASHUVI

Annotatsiya. Ushbu tadqiqot ingliz va o‘zbek tillarida xushmuomalalik toifasining verballashuvini keng ko‘lamda qiyosiy va tipologik tahlilga bag'ishlangan. Xushmuomalalik shaxslararo aloqalarning asosi bo‘lib, ijtimoiy muvozanatni ta'minlaydi va mojaro holatlarini kamaytiradi. Ushbu tadqiqot ishida xushmuomalalikning nazariy asoslari, jumladan P. Braun va S. Levinsonning “yuz” nazariyasi hamda madaniyatlararo qadriyatlar o‘rganiladi. Bunda ingliz tiliga asoslangan jamiyatlardagi individualizm va o‘zbek jamiyatidagi kollektivizm kontekstida nutq odobi tushunchalari tahlil etiladi. Asosiy diqqat xushmuomalalikni namoyon etish uchun lingvistik strategiyalarni ko‘rib chiqishga qaratilgan. Bunga ingliz tilidagi analitik sintaktik tuzilmalar va modal fe’llar hamda o‘zbek tilidagi mos affikslar va hurmat ifodalari kiradi. Tadqiqot jarayonida murojaat shakllari, iltimoslar, minnatdorchilik va uzr so‘rash kabi nutq aktlari hamda maqollarning madaniy kod tashuvchisi sifatidagi roli o‘rganiladi. Hurmatni ifodalashning gender nuqtai nazari va raqamli aloqalar sharoitida xushmuomalalik standartlarining o‘zgarishi muhim ahamiyat kasb etadi.

Kalit so‘zlar: xushmuomalalik toifasi, nutq odobi, qiyosiy tilshunoslik, honorifiklar, yuz nazariyasi, nutq aktlari, madaniy qadriyatlar, ijtimoiy deyksis.

ВВЕДЕНИЕ

Раздел вежливости, можно сказать, является одной из важнейших проблем современного значения прагмалингвистики, социолингвистики и теории межкультурной коммуникации. Вежливость - не просто совокупность этих самых этикетных формул, но и достаточно сложный механизм социального регулирования. Именно этот механизм обеспечивает гармоничное взаимодействие между участниками общения. Как следует из названия, любой коммуникативный акт предполагает не только передачу информации, а также соблюдение определенных социальных норм, призванных поддерживать уважительные отношения между собеседниками (Brown & Levinson, 1987). Очень возросло внимание к многообразным проблемам вежливости начиная с второй половины 20-го века, когда лингвистика в своих углубленных исследованиях сместила акцент с одностороннего изучения формы - исключительно грамматической структуры языка - на исследование его многосложной прагматической и коммуникативной природы. Проблема речевого поведения обретает особую актуальность в контексте интенсивного развития межкультурных контактов, глобализации, роста международного общения и цифровизации общества. В наши дни, в наши дни недостаточно просто овладеть иностранным языком так сказать, лишь на грамматическом уровне, необходимо знать также культурные нормы общения и умело использовать адекватные стратегии вежливости в самых различных коммуникативных ситуациях. Являясь теоретической основой современных исследований вежливости, теория «лица» П. Брауна и С. Левинсона (Brown & Levinson, 1987), согласно которой каждый участник общения имеет два типа лица: положительное и отрицательное. Лик своеобразный позитивный связан с потребностью индивида быть признанным, принятым и одобряемым обществом, а лик противоположный – это стремление личности к свободе действий и невмешательству в ее внутреннее я. Вежливость рассматривается как комплекс стратегий, нацеленных на минимизацию угрозы собеседнику.

Английский и узбекский языки представляют особый интерес для сопоставитель-

ного изучения категории вежливости, ибо в них отражены различные культурные модели общения. В англоязычном взаимодействии преобладают индивидуализм, уважение к личной свободе и автономии личности. В узбекском языковом мире, напротив, господствуют коллективистские ценности, почтение к старшим, социальная иерархия и поддержка групповой солидарности (Ларина, 2009). Представляющие различия проявляются не только на культурном, но и на структурно-языковом уровнях. Так аналитический английский язык покоится в значительной степени на лексико-синтаксических, а вовсе не морфологических, средствах выражения вежливости: модальных глаголах, косвенных конструкциях, хеджировании и интонации. Категория вежливости в узбекском языке, относящем к агглютинативному типу, в основном реализуется средствами морфологического характера уважительными суффиксами, формами множественного числа и системой гонорификов. Целью данного исследования является осуществление сопоставительного анализа способов вербализации категории вежливости в английском и узбекском языках, а также выявление культурных и прагматических факторов, определяющих выбор стратегий речевого поведения.

ОБЗОР ЛИТЕРАТУРЫ

Проблема вежливости играет центральную роль в современной прагматике и теории речевой коммуникации. Одним из наиболее важных исследований в этой области считается работа П. Брауна и С. Левинсона “Politeness: Some Universals in Language Usage” (1987), в рамках которой была предложена теория сохранения лица. Авторы рассматривают вежливость как универсальный механизм минимизации коммуникативных конфликтов.

Важный вклад в развитие прагматической теории внес Дж. Лич (Лич, 1983), разработавший принцип вежливости и систему прагматических максим. В соответствии с его концепцией речевое поведение регулируется стремлением минимизировать проявление невежливости и максимизировать проявление уважения и такта.

Вопросы межкультурной прагматики исследованы А. Вежбицкой (Вежбицка, 1991), которая продемонстрировала, что модели вежливости тесно связана с национальной культурой и не может быть рассмотрена отдельно от социального и исторического контекста.

В работах Т. В. Лариной (2009) проводится сопоставление английской и русской моделей коммуникации, что возможно понять различия между стратегиями негативной и позитивной вежливости. Выводы Лариной существенно важны и для анализа узбекской коммуникативной культуры. Так как узбекская модель также основана на коллективистских ценностях и уважении к социальной иерархии.

Узбекские исследователи также не обошли стороной проблемы речевого этикета. Так, Дониёров (2018) исследовал прагматические особенности форм обращения в узбекском языке, Сафаров (2008) анализировал вопросы прагмалингвистики и коммуникативного поведения в узбекской речи, а работа Ахмедова (2005) и работа Мадрахимова (2005) посвящены культуре речи и нормам речевого поведения.

Современные исследования также рассматривают влияние цифровой коммуникации на трансформацию вежливости. Кристал отмечает, что интернет-коммуникация упрощает традиционные этикетные формулы и формирует новые нормы цифровой вежливости (Кристал, 2003).

Несмотря на многочисленные исследования, сравнительный анализ английской и узбекской моделей вежливости до сих пор остается недостаточно разработанным, что определяет актуальность данного исследования.

МЕТОДОЛОГИЯ ИССЛЕДОВАНИЯ

В настоящем исследовании нами был использован сравнительно-типологический и прагматический подход к анализу категории вежливости в английском и узбекском языках. Теоретической основой работы послужили концепции прагмалингвистики, социолингвистики и межкультурной коммуникации. В процессе работы в данном исследовании были применены следующие методы:

• сравнительно-сопоставительный анализ;

• прагматический анализ;

• дискурсивный анализ;

• контекстуальный анализ;

• описательный метод;

• интерпретационный метод. Кроме того, материалом исследования послужили речевые формулы, формы обращения, примеры речевых конструкций художественной литературы, интернет-коммуникации, а также пословицы и устойчивые выражения английского и узбекского языков. В частности, серьезное внимание было уделено анализу речевых актов просьбы, благодарности, извинения, а также функционированию гонорификов и социальных маркеров уважения.

РЕЗУЛЬТАТЫ

На основе проведённого анализа было установлено, что категория вежливости в английском и узбекском языках осуществляется при помощи разных языковых средств, что обуславливается и культурными, и социокультурными особенностями соответствующих обществ.

В английском языке стратегии вежливости по преимуществу представляют собой стратегии негативной вежливости. Их цель - сохранить автономность личности и минимизировать вмешательство в личное пространство адресата. В узбекском языке преобладают стратегии позитивной вежливости. Они стараются поддержать социальную солидарность и выразить уважение. Было также установлено, что английские просьбы демонстрируют высокую степень косвенности. Использование модальных глаголов could, would, might позволяет сделать высказывание более мягким и как бы уменьшить давление на собеседника.

Таблица 1.

Сравнительные характеристики категории вежливости в английском и узбекском языках

Параметр	Английский язык	Узбекский язык
Тип вежливости	Негативная	Позитивная
Культурная основа	Индивидуализм	Коллективизм
Основные языковые средства	Модальные глаголы, хеджирование	Суффиксы, гонорифики
Социальная дистанция	Сохраняется	Сокращается
Формы обращения	Имена и титулы	Термины родства
Основная коммуникативная цель	Защита автономии	Поддержание уважения
Тип просьбы	Косвенный	Относительно прямой

Например:

Could you help me, please?

С другой стороны, в узбекском языке просьбы часто имеют более прямую структуру, однако смягчаются благодаря уважительным формам и лексическим маркерам:

Iltimos, yordam bera olasizmi?

Тщательный анализ также продемонстрировал заметные различия в выражении благодарности и извинения. В английском языке формулы thank you и sorry употребляются в особенности часто и выполняют ритуальную функцию. В узбекской культуре к благодарности чаще всего присоединяются пожелания:

Rahmat, umringiz uzoq bo‘lsin.

Извинения в узбекском языке отличаются большей эмоциональной насыщенностью и геморройностью пояснения причин.

Одним из результата исследования, которое безусловно предает ему особый колорит, стали гендерные различия в речевом поведении. Женщины в обеих культурах более охотно используют смягчённые формы речи и стратегии кооперативного общения. Однако в узбекской культуре женщины значительно чаще используют уважительные обращения и формы вежливости.

В условиях цифровой коммуникации можно наблюдать плавное изменение тради-

ционных норм вежливости. Интернет-дискурс сокращает этикетные формулы и размывает поднятую демократией планку общения, особенно среди молодежи.

ОБСУЖДЕНИЕ

Выводы исследования подтверждают прямую взаимосвязь категории вежливости с культурными ценностями общества. Английская модель общения ориентирована на уважение личной автономии, что обуславливает широкое применение менее прямых речевых актов и стратегий хеджирования.

Узбекская модель вежливости соотносима с концептом «одоб», а также с традиционной системой социальных отношений. Уважение к старшим, использование социального обращения и терминов родства и морфологических показателей вежливости обуславливают отражение коллективистского начала узбекского общества.

Особый интерес вызывает их использование в качестве социальных обращений. Таковые, как aka, opa, amaki, xola, работают на уменьшение социальной дистанции, сохраняя при этом уважение.

Трансформация вежливости в цифровом пространстве служат подтверждением динамического характера языка, и несмотря на явное упрощение коммуникационной формы, базовые культурные модели речевого поведения продолжают сохраняться.

Практическая ценность представленного исследования заключается в возможности применения его результатов в преподавании иностранных языков, межкультурной коммуникации и переводоведении.

ВЫВОД

Результаты сопоставительного анализа о вербализации категории вежливости в английском и узбекском языках свидетельствует о том, что вежливость это сложное лингвокультурное и прагматическое явление, нацеленное на систему национальных ценностей.

Вежливость в английском языке изменчиво представлена, большей частью ориентирована на защиту негативного лица и реализуется через косвенность, модальность и стратегии смягчения. Вежливость в узбекском языке основана на коллективистских принципах и выражается через систему гонорификов, уважительные формы обращения и морфологические показатели вежливости.

Тем не менее, незатейливый механизм - глобализация и цифровизация, не высосут культурное ядро каждой модели, которое остается на месте и продолжает определять речевое поведение носителей языка.

Выводы исследования имеют важное значение для прагматики, межкультурной коммуникации и методики преподавания иностранных языков, поскольку понимание механизмов вежливости способствует предотвращению коммуникативных конфликтов и формированию эффективного межкультурного взаимодействия.

ЛИТЕРАТУРА

1. Brown, P., & Levinson, S. C. (1987). *Politeness: Some universals in language usage*. Cambridge University Press.
2. Crystal, D. (2003). *The Cambridge encyclopedia of the English language*. Cambridge University Press.
3. Doniyorov, B. (2018). *O‘zbek tilida murojaat shakllari va ularning pragmatik xususiyatlari*. O‘zMU.
4. Hofstede, G. (2001). *Culture's consequences: Comparing values, behaviors, institutions and organizations across nations* (2nd ed.). Sage Publications.
5. Larina, T. V. (2009). *Kategoriya vezhlivosti i stil kommunikatsii*. Yazyki slavyanskikh kultur.
6. Leech, G. (1983). *Principles of pragmatics*. Longman.
7. Safarov, Sh. (2008). *Pragmalingvistika*. Fan.
8. Wierzbicka, A. (1991). *Cross-cultural pragmatics: The semantics of human interaction*. Mouton de Gruyter.